





Nosotros somos	→	نَحْنُ
Vosotros sois	→	أَنْتُمْ
Ellos son	→	هُم

yo soy	→	أَنَا
T� eres	→	أَنْتَ
El es	→	هُوَ

	→	meza
	→	سُورَة
	→	silla
	→	كرسي

El patrimonio de todos y todas. Hacia la multiculturalizaci n de las bibliotecas andaluzas

Carmen Madrid V lchez, Suhail Serghini Quariachi, Biblioteca de Andalucía

Si las bibliotecas son las instituciones culturales por excelencia, son también el laboratorio más adecuado para poner en práctica proyectos de integración basados en el pluralismo cultural. Concretamente se presenta la experiencia del "Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía", en el marco del I Plan Integral para la Inmigración en Andalucía para el periodo 2001-2004, entendiendo que las bibliotecas públicas son el lugar donde se facilita el acceso a la información y a los registros culturales a todos los ciudadanos en igualdad de condiciones y con un espíritu democrático y solidario.

Heritage for everyone. Towards the multiculturalisation of Andalusian libraries

If libraries are the cultural institutions par excellence, they are also the best laboratory for testing integration projects based on cultural pluralism. This study describes the experience of the "Project of Multicultural Libraries in Andalusia", encompassed within the scope of the First Integral Plan for Immigration in Andalusia during the period 2001-2004, and treating public libraries as places where all citizens can have access to cultural information and records, on an equal, democratic and supportive basis.

"Nadie puede escribir un libro. Para
que un libro sea verdaderamente,
se requieren la aurora y el poniente,
siglos, armas y el mar que une y separa."
Jorge Luis Borges. *Antología poética* 1923-1977

1. Aprendiendo. Encierro de inmigrantes en la Universidad Pablo Olavide de Sevilla, 2002. Gema Carrera Díaz

Tratar la cuestión del multiculturalismo y las bibliotecas o, lo que es lo mismo, el problema de las posibles actuaciones que las bibliotecas han de desarrollar en este campo, supone previamente dejar claro, dentro de los límites de este trabajo, lo que entendemos por cultura y, consecuentemente, por multiculturalidad.

Conviene señalar, en primer lugar, que aunque la cuestión de la multiculturalidad afecta a todas las bibliotecas, sean éstas del tipo que sean, es a las bibliotecas públicas, por su propia naturaleza y “raison d’être”, a las que en primer lugar y sin ningún género de dudas competen las actuaciones en torno a estos temas.

Son muchísimas, casi infinitas, las definiciones que se han dado sobre qué sea y qué implica el concepto de cultura. Utilizamos aquí la definición de la UNESCO, organismo este que, en los preámbulos de su “Declaración Universal sobre la diversidad cultural”, afirma: “La cultura debe ser considerada como el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias”,

Más adelante la UNESCO, en dicha “Declaración Universal sobre la diversidad cultural”, y en su artículo 2, señala lo que sigue: “En nuestras sociedades cada vez más diversificadas, resulta indispensable garantizar una interacción armoniosa y una voluntad de convivir de personas y grupos con identidades culturales a un tiempo plurales, variadas y dinámicas. Las políticas que favorecen la inclusión y la participación de todos los ciudadanos garantizan la cohesión social, la vitalidad de la sociedad civil y la paz. Definido de esta manera, el pluralismo cultural constituye la respuesta política al hecho de la diversidad cultural. Inseparable de un contexto democrático, el pluralismo cultural es propicio a los intercambios culturales y al desarrollo de las capacidades creadoras que alimentan la vida pública”.

El concepto de multiculturalismo se presenta, así mismo, como polisémico, cargado de diversos significados que, en más de una ocasión se superponen e incluso se contradicen los unos a los otros. Para Rosa Cobo, por citar sólo algunas de las más que

numerosas definiciones de este concepto, “El multiculturalismo no es un hecho social específico de la modernidad. Si bien este concepto se ha acuñado recientemente, el fenómeno social que subyace a esa noción es antiguo. La mezcla de grupos humanos distintos entre sí coexistiendo en un mismo espacio es un hecho social histórico recurrente. El multiculturalismo, entendido como una manifestación de la diversidad, del pluralismo cultural y de la presencia en una misma sociedad de grupos con diferentes códigos culturales, no es una condición singular de la cultura moderna, es la condición normal de toda cultura.”

Si, como acabamos de ver, el multiculturalismo no es nada nuevo en la historia de la humanidad (resultan más que evidentes ejemplos como los del helenismo griego desde Alejandro Magno o el encuentro -o encontronazo, según se mire- entre las culturas occidentales y las del llamado Nuevo Mundo), si parece un fenómeno totalmente nuevo la conjunción de multiculturalismo y globalización.

En este sentido afirma Abella Vázquez: “La globalización y el multiculturalismo son dos realidades relacionadas. El aumento de las desigualdades económicas en el mundo ha conllevado la emigración desde las zonas menos desarrolladas hacia las más prósperas, lo que ha supuesto la llegada a los países occidentales de gentes con diversas culturas. Pero, al mismo tiempo, la globalización, en tanto encarnación del neoliberalismo económico, ha supuesto la erosión del Estado del Bienestar y de muchos derechos sociales y, en consecuencia, ha aumentado las desigualdades en el interior de los países desarrollados. De esta forma la integración socioeconómica y cultural de los inmigrantes se ve dificultada. Como resultado, se perfila un escenario con muchas sombras para la convivencia multicultural y la justicia social”.

Como vemos, la multiculturalidad es un fenómeno de rápido crecimiento en todas las sociedades del mundo. También representa un reto importante para las bibliotecas, que deben adaptar sus servicios.

Las bibliotecas pueden desempeñar una función importante en una sociedad multicultural. Permiten que grupos diversos disfruten de su herencia cultural, estén en contacto con su tierra natal, practiquen su lengua materna, aprendan el idioma de su nuevo país, encuentren su lugar en una sociedad nueva y celebren

actividades culturales, además de enseñar e informar a todos los miembros nuevos de la comunidad.

Las bibliotecas públicas se están convirtiendo en espacios de mediación social porque, a través de la lectura se puede fomentar, no sólo la educación y la realización personal, sino también las relaciones intergeneracionales, el conocimiento de la diversidad cultural, la integración de los inmigrantes y, en último término, la cohesión social de nuestra sociedad. Son un instrumento clave para la integración, por una parte, al proporcionar a los ciudadanos información objetiva sobre las personas provenientes de otros lugares del mundo con las que hemos de convivir; y por otra, al informar a los emigrantes sobre nuestros usos y costumbres para lograr una auténtica integración, que les permita la participación social en la comunidad en la que se ubican.

La biblioteca debe cumplir un papel importante en la integración de las minorías, ya que aquí radica su vocación de servicio constante a la comunidad, y ha de luchar para ser una auténtica biblioteca pública asegurando un acceso equitativo a la información y a la cultura. Por lo tanto la biblioteca pública debe asegurar el acceso de la población inmigrante y de las minorías lingüísticas y étnicas en general al servicio público básico que constituye la biblioteca pública en las mismas condiciones en que accede el resto de la población nacional; fomentar el uso de la biblioteca pública entre la población inmigrante como lugar de encuentro y de intercambio cultural, procurando el establecimiento de servicios que atiendan sus necesidades e integración social; impulsar la adquisición de recursos documentales, tanto en formato impreso, audiovisual como electrónico, que atiendan las necesidades informativas, formativas y culturales que requieren estas minorías y fomentar la sensibilización social acerca de los valores positivos de la multiculturalidad, evitando toda forma de racismo y xenofobia.

La biblioteca pública puede y debe jugar un papel decisivo en la integración social de estos grupos minoritarios, participar en los procesos de integración social de la población inmigrante e intervenir en la lucha contra el prejuicio cultural. Pero integración no es sinónimo de asimilación, tampoco se debe confundir con uniformidad u homogeneidad de comportamientos y actitudes. El término implica la conquista de ámbitos de participación social en la comunidad por parte de los miembros de cada grupo.

Las bibliotecas permiten que los grupos de culturas diferentes disfruten de su herencia cultural en su propia lengua, que los miembros de esos grupos sepan lo que está ocurriendo en sus países natales gracias a periódicos, revistas e Internet, y que los jóvenes de esos grupos aprendan y practiquen la lengua materna de sus padres utilizando los medios disponibles.

Así mismo, las bibliotecas públicas también posibilitan que se aprenda como segunda lengua el idioma del país de acogida, que los recién llegados encuentren su lugar en la sociedad, ofreciéndoles información sobre la comunidad, gui ndoles y ayudándoles a acceder a los recursos que necesitan y a participar en cursos de formación.

Además de todo lo dicho, las bibliotecas hacen posible que se festeje la cultura de todos los grupos de la sociedad (ofreciéndose como escenario para sus celebraciones y rituales), y que se les informe sobre los antecedentes y el significado de las distintas facetas de cada uno.

Razones por las que la biblioteca debe dar servicios multiculturales

Hay muchas razones por las que una biblioteca debe prestar servicios multiculturales, pero la doctora Clara M. Chu, expone diez razones por las que las bibliotecas deben dar servicios multiculturales:

1. La misión de una biblioteca es servir a su comunidad, que en muchos casos es multicultural o que llega a ser cada vez más diversa culturalmente.
2. Los servicios multiculturales de la biblioteca aseguran la equidad del servicio y el acceso a la información.
3. En la era de la globalización con más facilidades en las comunicaciones y los viajes transnacionales los individuos necesitan aprender sobre otras culturas, lenguas y pueblos, lo cual favorece el deseo de conocer otras experiencias y amplía su perspectiva de vida, local y globalmente.
4. La información en (diferentes) idiomas y a través de canales accesibles a las diversas comunidades de usuarios permite su participación democrática en una sociedad civil.

5. La información sobre su propia herencia y sobre la de los otros refuerza la propia cultura y promueve la comprensión de otras experiencias y perspectivas respectivamente, y contribuye al desarrollo de una sociedad más armoniosa.

6. La información en (diferentes) idiomas y a través de los canales apropiados a las diversas comunidades de usuarios promueve la alfabetización múltiple, que facilita la adquisición de nuevas herramientas y conocimientos que aseguran la igualdad de oportunidades en todos los campos de la sociedad civil.

7. El conocimiento del mundo, las formas creativas de expresión y las prácticas culturales se documentan en diversos formatos y lenguas, por lo tanto, la oferta de una colección multicultural debería estar disponible para el acceso de todos.

8. La información para apoyar el aprendizaje sobre diferentes formas de expresión creativa, para trabajar y resolver problemas que lleven a nuevos conocimientos y opiniones pueden dar como resultado nuevos caminos para innovar, actuar y resolver situaciones.

9. La información sobre y para la comunidad multicultural de una biblioteca demuestra a los miembros de esa comunidad que ellos y sus culturas son valorados.

10. Las bibliotecas son espacios para un compromiso intelectual y lúdico y las bibliotecas que ofrecen servicios y colecciones multiculturales se convierten en un espacio de la comunidad para acercar a la gente.

También un informe elaborado por varios especialistas y publicado por la Fundación Bertelsman en 2004 titulado "Multiculturalidad en la biblioteca: cómo pueden servir las bibliotecas públicas a las poblaciones multiculturales", apunta diez razones para que las bibliotecas se dediquen a la multiculturalidad:

1. Las bibliotecas han de servir a toda la población de la comunidad y no pueden excluir a algunos grupos.

2. Las bibliotecas se utilizan mejor –se obtienen más prestaciones a cambio de la inversión realizada– si llegan a todos los grupos.

3. La actividad principal de la biblioteca es proporcionar información a los miembros (nuevos) de la comu-

nidad, permitiéndoles participar en la sociedad y posiblemente convertirse en nuevos ciudadanos.

4. La biblioteca es la institución comunitaria que atrae más visitantes, es pública, y para muchos inmigrantes, es una institución neutral con una imagen positiva.

5. Las bibliotecas pueden proporcionar casi todos los instrumentos necesarios para el aprendizaje informal y favorecen el aprendizaje formal como vía para prosperar en la sociedad y contribución en la economía.

6. Tanto las colecciones especializadas en el aprendizaje de una segunda lengua, como la colección de la biblioteca en su conjunto favorecen el aprendizaje del segundo idioma.

7. La biblioteca –un lugar de encuentro de hombres y mujeres, jóvenes y viejos y gentes de todas las procedencias– es una de las pocas instituciones que pueden contribuir a una mejor comprensión y cohesión social.

8. La biblioteca no pone obstáculos económicos a ningún grupo, sea cual sea su nivel de ingresos.

9. Las bibliotecas tienen una gran difusión entre toda la población y están a disposición de todos los miembros de la comunidad.

10. La biblioteca puede tender puentes entre el conocimiento y los intereses de los miembros nuevos de la comunidad con un pie en el país de origen y otro en el de adopción, porque las bibliotecas facilitan información y materiales sobre ambos.

Directrices para los servicios multiculturales

a) Directrices internacionales

A lo largo de las últimas décadas el modelo de biblioteca pública se ha ido adaptando progresivamente a las comunidades a las que servía, y los organismos internacionales con competencia en materia bibliotecaria han tenido en cuenta este hecho en sus diferentes publicaciones y manifies-

tos. Así, las directrices internacionales sobre bibliotecas públicas han ido haciendo referencia a las minorías étnicas, lingüísticas y culturales en su normativa, hasta establecer unas directrices específicas sobre las comunidades multiculturales.

En la normativa internacional queda reflejado cómo la biblioteca pública tiende a adecuarse a las necesidades de las comunidades a las que sirve y por ello hoy día estos centros deben dar un servicio adecuado a todos sus posibles usuarios, entre los que se debe contar con las minorías étnicas, lingüísticas y culturales, facilitándoles el acceso a la información en igualdad de condiciones con el resto de la comunidad

Las primeras normas para bibliotecas fueron establecidas por la American Library Association (ALA) en los años treinta, pero hasta la década de los setenta no aparecen las primeras normas de organismos de ámbito internacional.

Las primeras normativas que datan de 1972 (Manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública) y las Normas para Bibliotecas Públicas, publicadas en 1973 por IFLA (International Federation Library Association and Institutions) están más centradas en establecer estándares y fijar mínimos que en satisfacer las necesidades de información de los usuarios.

En la década de los ochenta se plantea la necesidad de establecer normas que tengan en cuenta sobre todo las necesidades de la comunidad a la que la biblioteca sirve.

Este es el modelo de biblioteca que recoge las Pautas para Bibliotecas Públicas publicadas por IFLA en 1986, en donde uno de los aspectos más novedosos que se introducen es el referente a que la biblioteca pública no sólo debe tener en cuenta las necesidades de la mayoría de la población, sino que debe atender también las demandas de las minorías: discapacitados, personas hospitalizadas o en prisión, minorías étnicas, lingüísticas y culturales.

Las recomendaciones más importantes que las Pautas señalan en relación a estos servicios son:

- ★ Que las bibliotecas adopten medidas positivas para las minorías étnicas, lingüísticas y culturales, identificando sus necesidades de información y proporcionando materiales y servicios que sirvan para fomentar su uso.

- ★ Que colaboraren con organismos internacionales ya que es difícil la adquisición de libros en las lenguas originales.

- ★ Que colaboren con personas y entidades que trabajen a favor de las minorías.

- ★ Que se empleen a personas que conozcan las lenguas necesarias para la biblioteca.

- ★ Que se realicen acuerdos cooperativos que permitan la circulación de una gama más amplia de materiales entre varios sistemas bibliotecarios.

- ★ Que se elaboren hojas informativas en las lenguas de las minorías para difundir estos servicios. Es necesario hacer esta difusión en colaboración con las asociaciones de los grupos minoritarios.

- ★ Que ofrezcan a los niños pertenecientes a otras lenguas y culturas materiales adecuados en sus propias lenguas que les ayuden a conocer su propia herencia cultural.

- ★ Que desarrollen un papel importante en el conocimiento que los miembros de la comunidad autóctona tengan de las culturas de los grupos minoritarios

En 1994 se publica una nueva versión del Manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública, que proclama la igualdad de acceso de todas las personas a los servicios y resalta el papel que pueden tener las bibliotecas públicas en el desarrollo de la sociedad, fomento de la paz y en la consolidación de valores democráticos.

Se precisa la necesidad de establecer servicios específicos para quienes no pueden servirse de los servicios y materiales ordinarios, como minorías lingüísticas, discapacitados, reclusos, etc.

En 2001 aparecen unas nuevas orientaciones para bibliotecas públicas que son las Directrices IFLA/ UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas, que sustituyen a las de 1986. En estas directrices se da mucha importancia a la labor que las bibliotecas públicas pueden desarrollar para paliar la denominada “brecha digital”, “dando al público acceso a la tecnología de la información, enseñando nociones elementales de informática y participando en programas para combatir el analfabetismo”.

Se define la biblioteca pública como “una organización establecida, respaldada y financiada por la comunidad, ya sea por conducto de una autoridad u órgano local, regional o nacional, o mediante cualquier otra forma de organización colectiva. Brinda acceso al conocimiento, la información y las obras de la imaginación gracias a toda una serie de recursos y servicios y está a disposición de todos los miembros de la comunidad por igual, sean cuales fueren su raza, nacionalidad, edad, sexo, religión, idioma, discapacidad, condición económica y laboral y nivel de instrucción.

Se recomienda que se tomen las medidas apropiadas para que los servicios sean igualmente accesibles a los grupos minoritarios que, por el motivo que fuere, no puedan utilizar los servicios generales, por ejemplo minorías lingüísticas.

Estos servicios deberán incluir:

- ★ La contratación de personal procedente de esta colectividad en la biblioteca
- ★ La creación de fondos de la literatura nativa del grupo y que reflejen sus tradiciones orales y sus conocimientos no escritos
- ★ La aplicación de condiciones especiales, elaboradas junto con los habitantes de la zona, a los documentos culturalmente delicados.

La IFLA (International Federation Library Association) cuenta con una Sección: “Library Services to Multicultural Populations Section”, que proporciona un foro activo para bibliotecas y asociaciones preocupadas por el desarrollo y la disponibilidad de servicios bibliotecarios diseñados para reflejar las necesidades de una sociedad cultural, étnica, y lingüística diversa.

El principal objetivo de la Sección es promover la creencia de que cada individuo en nuestra sociedad global tiene acceso a una gran gama de bibliotecas y servicios de información. Para alcanzar esto, la Sección trabaja con bibliotecas públicas, asociaciones no bibliotecarias, consorcios de bibliotecas y agencias gubernamentales en todos los países que proporcionan o están considerando proporcionar servicios para poblaciones multiculturales, para promover y difundir su uso. Investiga cuestiones y temas concernientes al desarrollo y promoción

de servicios bibliotecarios multiculturales, y en 1982 publicó las Normas para Servicios Multiculturales de Bibliotecas Públicas, revisadas posteriormente en 1989. El propósito de estas normas es promover pautas de justicia e imparcialidad en el servicio bibliotecario brindado a minorías étnicas, lingüísticas y culturales, precisando, además, que la intención de las normas es que puedan aplicarse en distintas situaciones de diversidad étnica, lingüística y cultural.

En 1998 aparece la 2ª ed. Revisada de Comunidades Multiculturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario en donde se recomienda que los servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales se planteen formando parte de todo servicio bibliotecario, no como servicios independientes o complemento de los servicios normales.

b) Directrices nacionales

Respecto a las directrices sobre servicios bibliotecarios a minorías multiculturales vamos a comentar, siquiera sea brevemente, el caso de la Comunidad Autónoma de Andalucía.

La Ley del Sistema Andaluz de Bibliotecas y Centros de Documentación de 2003, expresa que tiene como objetivo garantizar el derecho a los registros culturales y de información para todos los ciudadanos y la sociedad en general sin ningún tipo de discriminación, prestando especial atención a las minorías y otros sectores sociales en situación de desventaja.

En el artículo 16.2 se hace mención expresa por primera vez a que las bibliotecas de la Red de Lectura Pública de Andalucía garanticen a los inmigrantes el acceso a la información, así como a los materiales que les ayuden tanto a su integración social como a preservar su lengua y cultura original. Igualmente se fomentará que se seleccionen materiales y se ofrezcan colecciones en la lengua de los mismos.

En 2001 la Comisión Interdepartamental de Políticas Migratorias creada para promover la coordinación e impulsar las actuaciones en materia de migración de las Consejerías de la Junta de Andalucía, elabora y da a conocer el I Plan Integral para la Inmigración en Andalucía para el periodo 2001-2004 con el propósito de lograr la plena integración económica, laboral y cultural entre la población inmigrante y la receptora desde un criterio de reciprocidad.

En el área socio-cultural el plan prioriza el potenciar las bibliotecas públicas como lugar de encuentro e intercambio cultural, para lo cual se precisa dotarlas de fondos bibliográficos y documentales tan ricos como lo que pueda ser la diversidad social. También ofrecer y asegurar el acceso a ellas de todos los ciudadanos en igualdad de condiciones.

El plan rechaza el enfoque asimilista que somete a la cultura minoritaria a un proceso de pérdida progresiva de su identidad, su lengua, sus hábitos de vida, sus creencias, etc. Se apuesta en cambio por destacar el valor del pluralismo cultural, en el que se acepta el mantenimiento de la identidad del grupo y el valor de la interculturalidad.

En consonancia, la educación intercultural se concibe como un conjunto de actuaciones dirigidas a toda la población y no sólo a las minorías nacionales o inmigrantes.

La enseñanza de la lengua de origen está expresamente recogida en el plan como una de las necesidades del alumnado inmigrante que debe percibir que a su lengua y a su cultura se da la importancia que merece y además les conviene tener un buen aprendizaje de la misma para acceder a una mejor comprensión de las pautas culturales de su entorno familiar.

Estos programas han de dirigirse tanto a las minorías como a las mayorías autóctonas, basando la comunicación entre las culturas en la igualdad y el respeto a la diferencia

Organización de servicios bibliotecarios multiculturales en la biblioteca

Si hay una institución capaz de hacer algo, y algo realmente efectivo a favor de las minorías, en el terreno de la defensa de sus valores culturales y del reencuentro de ellas consigo mismas, esta institución es sin duda la biblioteca. La biblioteca debe ocuparse de los culturalmente diferentes por razones de equidad y justicia.

La biblioteca no puede permanecer indiferente a las otras culturas, especialmente cuando estas conviven en el mismo suelo, aunque sea de un modo marginal, ya que este desconocimiento o negación

de la presencia de otras culturas delataría su carácter restringido y por lo tanto la ineficacia e insolvencia de la biblioteca como institución viva y acorde con su propia época. En consecuencia debe gestionar el aprovisionamiento de fondos documentales de otras culturas y el acercamiento a esos fondos de los ciudadanos inmigrantes o extranjeros.

No obstante, este papel de institución de ayuda para estas minorías presenta una serie de problemas de diversa índole que es preciso tener en cuenta:

De las minorías respecto a las bibliotecas los problemas principales que se pueden plantear son el desconocimiento de lo que significa y representa una biblioteca, dado que la mayoría de las veces la nueva gente procede de una sociedad en la que casi no existe el libro ni la biblioteca o el choque entre una cultura originaria que es esencialmente oral y la nueva cultura altamente tecnificada.

De la biblioteca respecto a estos nuevos usuarios, pueden presentarse dificultades de varios tipos, como que el personal no esté psicológicamente preparado para atender a usuarios con una concepción de la vida radicalmente distinta; el no disponer de materiales adecuados, ya que en principio la única vía para que estos nuevos usuarios se acerquen a la biblioteca consiste en proporcionarles materiales de lectura en su propia lengua; o el no disponer de recursos económicos extraordinarios para la adquisición de materiales.

Cooperación

Para que las bibliotecas tengan éxito no solo deben tener un buen conocimiento de la estructura demográfica de la población, sino que deben estar convencidas de la necesidad de colaborar con otros agentes y organizaciones de la comunidad, ya que ninguna biblioteca pública, por muy amplia que sea o bien financiada que esté, puede atender todas las necesidades de sus usuarios por sí sola. La participación en asociaciones y redes con otras bibliotecas y organizaciones conexas y el acceso a otras fuentes de información le permiten satisfacer las necesidades de información de sus usuarios al aumentar la documentación que puede ofrecer. Identificando los grupos de destino y los posibles colaboradores la biblioteca puede llegar a ellos más

fácilmente. La colaboración también permite promocionar la biblioteca y sus servicios entre grupos nuevos de forma más eficiente.

Todas las normativas, directrices y orientaciones relativas a bibliotecas públicas establecen como uno de sus objetivos básicos el de servir a la totalidad de miembros de la comunidad en la que estas se inscriben; para esto la biblioteca debe coordinar su trabajo con otras instituciones educativas, culturales y de acción social, pero sólo se puede pensar en colaborar con otras entidades si previamente se las conoce.

La biblioteca que desee ofrecer estos servicios deberá conocer lo más exactamente posible a su público potencial y sus intereses. Es necesario saber qué comunidades culturalmente diferentes existen en su territorio, identificar su lengua, el número de usuarios que se beneficiarán de este servicio, su nivel de alfabetización, su ritmo de crecimiento, etc

No hay que olvidar nunca que la biblioteca pública debe ser un reflejo de la comunidad a la que sirve; de esta forma todos aquellos cambios que se produzcan en su entorno han de tener también una incidencia en el perfil, objetivos y servicios que ofrezca.

La biblioteca pública debe complementar las tareas que las asociaciones lleven a cabo. Hay que entender la cooperación como el compartir recursos exclusivos y como una tarea complementaria que haga esas actuaciones conjuntas algo exitoso.

La cooperación se hace necesaria para que tanto la biblioteca pública como las asociaciones de inmigrantes comiencen a cumplir de manera efectiva sus respectivas funciones.

Para poder dar fin a esta función de integración social que necesita nuestra sociedad, es necesario que las bibliotecas establezcan redes de colaboración con los profesionales de otros ámbitos en su entorno local. Las experiencias realizadas hasta ahora demuestran que este camino da buenos resultados para el conjunto de la sociedad y que es necesario

Selección

El vehículo básico y primario con que la biblioteca cuenta para conseguir una educación multicultural que promueva el respeto de todas las comunidades que integran una sociedad multicultural es, obviamente, la selección de los materiales que van a formar la colección de la biblioteca. El desarrollo de colecciones útiles

3. Biblioteca de Dos Hermanas, Sevilla. Aurora Villalobos Gómez



y atractivas para poblaciones multiculturales debe tenerse muy en cuenta a la hora de planificar los servicios para estas poblaciones.

Una selección adecuada de materiales convincente desde un punto de vista multicultural requiere una especial preparación por parte del bibliotecario encargado de ella: los buenos conocimientos bibliotecarios han de verse completados por conocimientos de la historia, lengua y cultura de las minorías a la que tratan de ayudar, ya que no siempre es fácil proporcionar materiales útiles y atractivos a grupos cuyas necesidades difieren de las de la mayoría, y entre sí. Por lo que es indispensable un análisis detallado de los datos demográficos locales.

Sea cual sea la selección que se haga es preciso tener en cuenta las necesidades primarias, en el orden bibliotecario de estos usuarios.

Básicamente serían dos:

- ★ Mantener su identidad personal y el contacto con su lengua materna y con sus raíces culturales.
- ★ Conocer de la mejor manera posible la lengua, la cultura y la sociedad del nuevo país de acogida.

Según las Directrices para el Servicio Bibliotecario de Poblaciones Multiculturales de IFLA, los materiales deberían ser brindados a todos, en sus idiomas preferidos y relacionados con su propia cultura. La provisión de estos materiales debería estar en relación al tamaño del grupo minoritario y al mismo nivel per capita como para el resto de la población y debería incluir materiales publicados dentro del país de residencia y aquellos publicados en otras partes. Es aconsejable, que las bibliotecas ofrezcan también otros materiales como publicaciones periódicas, mapas, videos, grabaciones, etc., que son muy aconsejables cuando hay un alto nivel de analfabetismo.

Las bibliotecas deben buscar, cuando seleccionan material, aquellos que reflejen la composición étnica, lingüística y cultural de la sociedad y que fomenten la igualdad y la armonía racial. La selección de materiales para estas minorías conlleva siempre el problema de la lengua.

En primer lugar esto supone una barrera para los bibliotecarios del país acogedor ya que es difícil conocer estos idiomas, y además en cuanto a la selección

de los materiales, es difícil llegar hasta ellos, tanto a su conocimiento como a los cauces adecuados para comprarlos en unas condiciones de rapidez, eficacia y economía que resulten adecuadas.

Entre los materiales que hay que seleccionar destacan los periódicos y las revistas, que proporcionan a los nuevos usuarios las noticias actuales sobre lo que está sucediendo en su país de origen, así como información actualizada sobre temas generales, sobre cultura y su evolución día a día, sobre problemas sociales, económicos, políticos, etc., hoy día gracias a Internet la posibilidad de acceso a periódicos y noticias en la red es quizás la facilidad más apreciada para aquellos que hablan lenguas diferentes y quieren mantenerse en contacto con los acontecimientos de sus países de origen.

Además de la prensa, y junto con obras de referencia básicas (diccionarios bilingües, manuales básicos sobre los temas más esenciales), uno de los elementos de mayor importancia con que cuenta la biblioteca para ayudar a estas minorías son los audiovisuales.

Adquisición

Las bibliotecas han encontrado varias formas de adquirir materiales para grupos lingüísticos distintos, pero dificultades como el desconocimiento del idioma, limitaciones para la catalogación plurilingüe, encontrar proveedores fiables, cuestiones relacionadas con los derechos de autor y restricciones presupuestaria, hacen que ésta tarea esté fuera del alcance de muchas bibliotecas. La cooperación nacional e internacional entre bibliotecas y consorcios es necesaria para mejorar estos procesos y hacerlos más eficaces.

A los problemas normales que plantea un buen servicio de adquisiciones hay que añadir en este caso, la dificultad meramente física de llegar a los materiales.

A veces, la mala existencia, en el país de recepción de libreros y distribuidores que trabajen con materiales para las comunidades minoritarias, hace poco menos que imposible el llegar a poseer estos materiales. Estos suelen ser en origen muy baratos, pero como la distribución prácticamente no existe, los pocos importadores que ofrecen estos productos lo hacen a precio de lujo.

Otra vía de adquisición es la compra directa en los países de origen, pero cuando se trabaja para la

administración esto es prácticamente imposible, ya que no es fácil poder pagar facturas a libreros de países extranjeros, aunque esto ofrece ventajas como el asesoramiento en la selección y el bajo coste del material.

La tercera vía consiste en la edición de materiales propios, muy usada en países como Holanda y Alemania, donde hay grandes comunidades de este tipo de usuarios.

Proceso técnico

En “Guidelines for Multilingual Materials Collection and Development and Library Services” se afirma que “las bibliotecas deben catalogar todos los materiales en la lengua y el alfabeto originales y deben permitir la búsqueda por materia tanto en inglés como en el idioma original. La información bibliográfica debe transcribirse para uso del personal”, pero nos encontramos con el problema de que los programas de gestión bibliotecaria no están preparados para escribir en alfabetos diferentes al latino, con lo que en la mayoría de casos debemos transcribir los datos del libro para poder catalogarlo, aunque algunos proveedores ofrecen servicios de transcripción para ayudar a catalogar materiales que no utilizan el alfabeto romano.

La cooperación nacional e internacional entre bibliotecas y consorcios es necesaria para mejorar estos procesos y hacerlos más eficaces.

La tendencia futura es hacia colecciones que abarquén más idiomas y hacia una colaboración más estrecha entre más redes. La importancia de las bibliotecas públicas en la sociedad contemporánea y futura depende del éxito que tengan en la colaboración para compartir colecciones, ideas y conocimientos. Trabajando juntas, con colaboradores externos, grupos locales y particulares, las bibliotecas pueden desarrollar y mantener colecciones que satisfagan las necesidades de sus poblaciones plurilingües.

Personal

El personal debe recibir una formación adecuada para trabajar en una comunidad multicultural.

Es muy importante contar con personal preparado ya que de nada sirve una biblioteca bien equipada con

materiales adecuados para las minorías si luego no existe el personal bien preparado y suficiente para manejar esos materiales y atender a los usuarios.

La biblioteca debe fomentar programas de educación para enriquecer la conciencia cultural y racial de su personal y mejorar sus habilidades en llevar a cabo sus tareas en una sociedad diversa étnica, lingüística y culturalmente.

En los planes de estudios de las Escuelas de Biblioteconomía deben fomentarse los estudios dedicados a cualificar a estudiantes de esos grupos minoritarios.

Programación de actividades

La programación de la biblioteca atrae, acoge y ofrece servicios básicos a comunidades de diferentes culturas y las actividades desarrolladas por la biblioteca son un medio de presentar a los usuarios las ofertas de la biblioteca y de que los usuarios se relacionen entre sí.

Los programas para las comunidades multiculturales pueden dividirse en tres categorías:

- ★ Programación artística o cultural, pensada para acoger y festejar las culturas de los usuarios de la biblioteca: lecturas de un escritor, películas, conciertos, exposiciones de arte popular, celebración de fiestas, etc.
- ★ Programación educativa, pensada para ayudar a los usuarios a aprender el idioma de su país de adopción.
- ★ Programación informativa, cuyo objetivo es ayudar a los inmigrantes recién llegados a adaptarse a su país de acogida: conferencias, cursillos y talleres sobre cuestiones interesantes para ellos como los servicios sociales, la vivienda, la obtención de la nacionalidad, etc.

Como hemos visto desde el principio, también es muy importante establecer acuerdos de colaboración, con otros organismos gubernamentales, con asociaciones, asociaciones de vecinos, embajadas, etc.

Una vez detectadas cuántas personas se van a beneficiar y su situación cultural, habrá que averi-

guar qué actividades desean o necesitan. Los usuarios de procedencias culturales muy diversas deben sentirse atra idos por las ofertas y actividades de la biblioteca. Las actividades de las bibliotecas deben basarse en hechos y en un buen conocimiento de las necesidades de la población a la que sirven.

Es necesario disponer de una buena información demográfica basada en un censo o en un padrón recientes; pero también las bibliotecas deben averiguar más cosas sobre el comportamiento de cada grupo para poder entrar en contacto con ellos y conocer mejor sus necesidades: lengua que se habla en casa, la que se usa para la educación de los hijos, las cadenas de televisión que se ven, los periódicos que se leen, el nivel de lectura global, rendimiento escolar, etc. Esta información no solo permite saber cómo anunciar los servicios de la biblioteca a esos grupos, sino también qué clase de servicios convienen a sus necesidades y conocimientos. Dise nadas las actuaciones se necesitará más que nunca una campaña de difusión por lo que es importante establecer contactos con medios de comunicación que les informen.

Bibliotecas multiculturales en Andalucía

La Consejería de Cultura, ha puesto en marcha el "Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía" dentro del I Plan Integral para la Inmigración en Andalucía para el periodo 2001-2004, entendiendo que las bibliotecas públicas son el lugar donde se facilita el acceso a la información y a los registros culturales a todos los ciudadanos en igualdad de condiciones y con un espíritu democrático y solidario.

Las bibliotecas multiculturales se crean en Andalucía para ofrecer y asegurar el acceso de la población inmigrante y minorías étnicas, lingüísticas y culturales a un servicio bibliotecario al mismo nivel que el resto de los ciudadanos, facilitándoles materiales y servicios adecuados a sus necesidades, favoreciendo el conocimiento de su cultura por parte del resto de los usuarios de las bibliotecas públicas y fomentando el uso de las bibliotecas públicas como lugar de encuentro e intercambio cultural.

En el año 2003 se puso en marcha la primera biblioteca multicultural en el Albayz n, un barrio granadino con una tradición y una población de origen

 rabe muy importante. También se incrementó el fondo multicultural de las bibliotecas públicas provinciales de Huelva y Almería y se comienza a formar la colección circulante ubicada en la Biblioteca de Andalucía y que se dará en préstamo a aquellas bibliotecas que lo soliciten.

En el año 2004 se han puesto en marcha las bibliotecas de Lepe y Palos de la Frontera en la provincia de Huelva y pronto se firmará el convenio para la creación de la de Martos en la provincia de Jaén y Palma del Río en la de Córdoba.

Para formar parte del proyecto de Bibliotecas Multiculturales de Andalucía desarrollado por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía es necesaria la firma de un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento y la Consejería, y las bibliotecas deben reunir unos requisitos mínimos que son los siguientes:

- ★ Que la biblioteca pública municipal está inscrita en el Registro de Bibliotecas de la Junta de Andalucía.
- ★ Que se realice un estudio de la población extranjera existente en el municipio determinando su tipología y necesidades.
- ★ Que la población inmigrante sea de al menos el 3% del total de la población del municipio. En caso de que sea menor se atenderán sus necesidades mediante el préstamo de fondos del lote circulante que se encuentra centralizado en la Biblioteca de Andalucía y está formado por libros, películas, m sica, etc., en español, francés, inglés, ruso, árabe, polaco y rumano. El préstamo del fondo va acompañado de una programación de actividades de animación y fomento de la lectura, encaminadas a conectar a la población del municipio con la cultura de otras personas que est n conviven-

2. Biblioteca de Dos Hermanas, Sevilla. Aurora Villalobos G mez



do con ellas. El objetivo primordial es el desarrollo de la convivencia y la tolerancia a través del conocimiento mutuo.

- ★ Que la biblioteca tenga elaborada una guía de uso.
- ★ Que la biblioteca cumpla con las infraestructuras básicas para la prestación del servicio:
- ★ mobiliario adecuado y equipos de audio y video.
- ★ acceso a Internet para los usuarios de la biblioteca.

En el convenio se estipula que la adquisición del fondo inicial corresponde a la Consejería de Cultura y que para los siguientes ejercicios el Ayuntamiento debe colaborar en la adquisición compartida, que será de un 60% por parte del municipio y el 40% por la Consejería de Cultura. La selección y catalogación de los fondos se lleva a cabo por el bibliotecario de la biblioteca pública municipal con el apoyo del coordinador del programa. La señalización de las distintas salas y servicios de la biblioteca es asumida por la Consejería de Cultura.

La señalización es fundamental en una biblioteca. Las señales externas sirven no solo para identificar la función del edificio sino que también son su publicidad más básica; las internas, por su parte son imprescindibles para que los usuarios encuentren fácilmente los servicios que la biblioteca ofrece. Las normas IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública aconsejan que estén en braille y en las lenguas utilizadas por los grupos étnicos de la comunidad. Las directrices para el Servicio Bibliotecario de Comunidades Multiculturales, también recomiendan que cuando sea posible se utilicen signos internacionales no verbales. Por este motivo se ha tenido muy en cuenta en las bibliotecas multiculturales de Andalucía la señalización y contamos con una señalización externa colocada junto a la de la biblioteca pública y que hace alusión a su carácter multicultural. Y una señalización interna en la que en lugar de utilizar todos los idiomas, hemos optado por utilizar un sistema de pictogramas que indican los servicios que la biblioteca ofrece.

Cuando elaboramos el proyecto le dimos especial importancia a la formación de los bibliotecarios en temas multiculturales. Por este motivo programamos cursos de formación para los bibliotecarios andaluces, especialmente para aquellos que implantaran en sus bibliotecas estos servicios.

También queríamos que fuese un curso de formación abierto para todos aquellos bibliotecarios que estuvieran interesados y sensibilizados con la prestación de servicios bibliotecarios multiculturales, por lo que realizamos una convocatoria abierta y desarrollamos el primer curso en Granada en Noviembre de 2003. En él participaron 39 bibliotecarios procedentes de todas las provincias andaluzas. El programa abarcó los temas más importantes sobre servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, interculturalidad y el fenómeno de la inmigración

Web Andalucía Entreculturas <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c>

El principal objetivo de Andalucía Entreculturas es proporcionar acceso sobre derechos, obligaciones y oportunidades a las minorías lingüísticas establecidas en Andalucía y en España en general, ya que consideramos el acceso a la información como la base para la integración y la participación activa en todas las esferas de la vida social.

Esta página web nace con la voluntad de convertirse en un instrumento útil para que las bibliotecas desarrollen un papel activo en pro de la integración de todas las comunidades étnicas, lingüísticas y culturales que conviven en la actualidad en Andalucía, así como para que la población inmigrante pueda encontrar esta información, sea cual sea la localización geográfica en la que se encuentre.

Esta página de recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales se inauguró en 2003, en cinco idiomas: español, francés, inglés, árabe y ruso. En 2004 se le ha añadido el polaco y el rumano, y su objetivo es reunir en un solo punto de acceso todas aquellas informaciones útiles para la población inmigrante en Andalucía, y también información procedente de sus países de origen.

Hemos organizado los recursos informativos recopilados en nueve grandes categorías: Atención Jurídica; Conocer España; Cultura; Educación; Empleo; Organizaciones, asociaciones y colectivos de apoyo a la inmigración; Recursos en otros países; Seguridad Social; Sociedad y política. Estas se dividen a su vez en subcategorías.

También contiene un registro de direcciones con información de y sobre los países de origen de los inmigrantes que cuenta con direcciones de 45 países.

Bibliografía

ABELLA VÁZQUEZ, C. Globalización y multiculturalismo. ¿Son posibles las democracias multiculturales en la era del globalismo?. -En: Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales Vol. VII, núm. 135, 15 de febrero de 2003

CHU, C. M. Raison d'être for Multicultural Library Services. Newsletter Library Services to Multicultural Population, 2004
http://www.ifla.org/VII/s32/news/s32-newsletter-Nov04.pdf [consulta: 17/12/04]

COBO, R. Multiculturalismo y feminismo. En: Política y Sociedad, Madrid, nº 32, 1999

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE BIBLIOTECARIOS E INSTITUCIONES (IFLA). Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. Comunidades Multiculturales: directrices para el Servicio Bibliotecario, 2ª ed. La Haya: IFLA 1998 http://www.ifla.org/VII/s32/slsmp.htm [consulta: 14/12/04]

FUENTES ROMERO, J. J. Aculturación y bibliotecas: análisis y propuestas de actuación. Boletín de ANABAD, nº XLII, 1992

GARCÍA LÓPEZ, F. MONJE JIMÉNEZ, T.: Biblioteca Pública y servicios para la población inmigrante en las recomendaciones bibliotecarias internacionales. En la Biblioteca Pública portal de la sociedad de la información: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas, Valencia 2002

GONZÁLEZ, A.: La biblioteca pública uno de los protagonistas en la integración de la población inmigrante. En: Jornadas Bibliotecas Infantiles y Escolares (5ª.1998.Salamanca). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998

IFLA/UNESCO. Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. http://travesia.mcu.es/textos.asp [consulta: 15/12/04]

JIMÉNEZ, M. A. GONZÁLEZ, A. La cooperación como primer paso hacia la integración de la población inmigrante. Educación y Biblioteca, nº 51, 1994, p. 24-28

LARSEN, J. I. JACOBS, D. L. VLIMMEREN, T. v.: Multiculturalidad en la biblioteca: cómo pueden servir las bibliotecas públicas a las poblaciones multiculturales. Barcelona: Fundación Bertelmann, 2004

MADRID VÍLCHEZ, C. Biblioteca Pública y Multiculturalidad. En la Biblioteca Pública portal de la sociedad de la información: Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas, Valencia 2002

MADRID VÍLCHEZ, C. Animación a la lectura en bibliotecas multiculturales. En Seminario Hispano-Británico. Madrid: Ministerio de Cultura, 2003

MADRID VÍLCHEZ, C. Hacia la multiculturalización de las bibliotecas en Andalucía. En La Biblioteca Pública compromiso de futuro: II Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas, Salamanca, 2004

NDIAYE, S.: Reflexión sobre la función de la biblioteca en la lucha contra el racismo. Educación y Biblioteca, nº 51, 1994, pp.

NIELSEN, L. D.: FINFO 2000: information for immigrants and refugees. En: IFLA Satellite meeting, Aarhus, 1997.

ONTORIA, A.: Servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales: aprender de la experiencia. Educación y Biblioteca, nº 51, 1994, pp. 72-77

SOLANO, F.: La biblioteca y otras culturas. Educación y Biblioteca, nº 51, 1994, pp. 12-14

RANDALL, A. K.: Library service to minorities. En THE BOWKER ANNUAL OF LIBRARY AND BOOK TRADE INFORMATION. New York: R.M. Bowker, 1987

PETERSEN, J.: Library service to ethnic and linguistic minorities. En PUBLIC LIBRARY POLICY, PROCEEDING OF THE IFLA/UNESCO PRESESSION SEMINAR. Lund, 1979

SEMINARIO INTERNACIONAL: La biblioteca, lugar de apertura a la comprensión internacional: función del libro y la lectura. Salamanca : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987

SWEDISH LIBRARY ASSOCIATION. COMMITTEE ON MULTICULTURAL LIBRARY SERVICES. The Library at the Centre of the world. Estocolmo: SAB, 1999

VENTURA, N.: Las bibliotecas públicas y la interculturalidad. Educación y Biblioteca, nº 51, 1994, pp. 79-81